

第 12 章

ハーマイオニーは善意でやったことだ。

ハリーにはそれがわかっていたが、やはり腹が立った。

世界一の箒の持ち主になれたのはほんの数時間。いまはハーマイオニーのお節介のおかげで、もう二度とあの箒に会えるかどうかさえわからない。いまならファイボルーにどこもおかしいところはないとはっきり言えるが、あれやこれやと呪い崩しのテストをかけられたら、どんな状態になってしまうのだろう？

ロンもハーマイオニーにカンカンに腹を立てていた。

新品のファイボルーをバラバラにするなんて、ロンにしてみれば、まさに犯罪的な破壊行為だ。

ハーマイオニーはためになることをしたという揺るぎない信念で、やがて談話室を避けるようになった。

ハリーとロンは、ハーマイオニーが図書館に避難したのだらうと思い、談話室に戻るよう説得しようとしなかった。

結局、年が明けて、間もなくみんなが学校に戻り、グリフィンボール塔がまたがやがやと混み合ってきたのが、二人にはうれしいことだった。

学期が始まる前の夜、ウッドがハリーを呼び出した。

「いいクリスマスだったか？」

ウッドが聞いた。そして答えも開かずに座り込み、声を低くして言った。

「ハリー、俺はクリスマスの間、いろいろ考えてみた。前回の試合のあとだ。わかるだろう。つぎの試合に吸魂鬼が現われたら……つまり……君があんなことになるとうーそのー」

ウッドは困り射てた顔で言葉を切った。

「僕、対策を考えてるよ」ハリーが急いで言

Chapter12

The Patronus

Harry knew that Hermione had meant well, but that didn't stop him from being angry with her. He had been the owner of the best broom in the world for a few short hours, and now, because of her interference, he didn't know whether he would ever see it again. He was positive that there was nothing wrong with the Firebolt now, but what sort of state would it be in once it had been subjected to all sorts of anti-jinx tests?

Ron was furious with Hermione too. As far as he was concerned, the stripping-down of a brand-new Firebolt was nothing less than criminal damage. Hermione, who remained convinced that she had acted for the best, started avoiding the common room. Harry and Ron supposed she had taken refuge in the library and didn't try to persuade her to come back. All in all, they were glad when the rest of the school returned shortly after New Year, and Gryffindor Tower became crowded and noisy again.

Wood sought Harry out on the night before term started.

“Had a good Christmas?” he said, and then, without waiting for an answer, he sat down, lowered his voice, and said, “I’ve been doing some thinking over Christmas, Harry. After the last match, you know. If the dementors come to the next one ... I mean ... we can’t afford

った。

「ルーピン先生が吸魂鬼防衛術の訓練をしてくれるっておっしゃった。今週中には始めるはずだ。クリスマスのあとなら時間があるっておっしゃってたから」

「そうか」ウッドの表情が明るくなった。

「うん、それなら——ハリー、俺は、シーカーの君を絶対に失いたくなかったんだ。ところで、新しい箒は注文したか——」

「ううん」

「なに！ 早い方がいいぞ、いいか——レイブンクロー戦で『流れ星』なんかには乗れないぜ！」

「ハリーは、クリスマス・プレゼントにファイアボルトをもらったんだ」ロンが言った。

「ファイアボルト？ まさか！ ほんとか？ ほ、ほんもののファイアボルトか？」

「興奮しないで、オリバー」ハリーの顔が曇った。

「もう僕の手にはないんだ。取り上げられちゃった」

ハリーはファイアボルトが呪い調べを受けるようになった一部始終を説明した。

「呪い？ なんで呪いがかけられるっていうんだ？」

「シリウス・ブラック」ハリーはうんざりした口調で答えた。

「僕を狙ってるらしいんだ。だからマクゴナガル先生が、箒を送ったのはブラックかもしれないって」

「しかし、ブラックがファイアボルトを買えるわけがない！ 逃亡中だぞ！ 国中がヤツを見張ってるようなもんだ！ 『高級クィディッチ用具店』にのこのこ現われて、箒なんか買えるか？」

かの有名な殺し屋が、チームのシーカーを狙っているという話はうっちゃったまま、ウッドが言った。

「僕もそう思う」ハリーが言った。

you to — well —”

Wood broke off, looking awkward.

“I’m working on it,” said Harry quickly. “Professor Lupin said he’d train me to ward off the dementors. We should be starting this week. He said he’d have time after Christmas.”

“Ah,” said Wood, his expression clearing. “Well, in that case — I really didn’t want to lose you as Seeker, Harry. And have you ordered a new broom yet?”

“No,” said Harry.

“What! You’d better get a move on, you know — you can’t ride that Shooting Star against Ravenclaw!”

“He got a Firebolt for Christmas,” said Ron.

“A *Firebolt*? No! Seriously? A — a real *Firebolt*?”

“Don’t get excited, Oliver,” said Harry gloomily. “I haven’t got it anymore. It was confiscated.” And he explained all about how the Firebolt was now being checked for jinxes.

“Jinxed? How could it be jinxed?”

“Sirius Black,” Harry said wearily. “He’s supposed to be after me. So McGonagall reckons he might have sent it.”

Waving aside the information that a famous murderer was after his Seeker, Wood said, “But Black couldn’t have bought a Firebolt! He’s on the run! The whole country’s on the lookout for him! How could he just walk into Quality Quidditch Supplies and buy a broomstick?”

「だけどマクゴナガルは、それでも箒をバラバラにしたいんだって」

ウッドは真っ青になった。

「ハリー、俺が行って話してやる」ウッドがうけ合った。

「言ってやるぞ。ものの道理ってもんがある……ファイアボルトかぁ……我がチームに、ほんもののファイアボルトだ……マクゴナガルも俺たちと同じくらい、グリフィンドールに勝たせたいんだー俺が説得してみせるぞ……ファイアボルトかぁ……」

学校はつぎの週から始まった。震えるような一月の朝に、戸外で二時間の授業を受けるのは、誰だってできれば勘弁してほしい。

しかし、ハグリッドは大きな焚き火の中に火トカゲをたくさん集めて、生徒を楽しませた。

みんなで枯れ木や枯れ葉を集めて、焚き火を明々と燃やし続け、炎大好きサラマンダー<火トカゲ>は白熱した薪が燃え崩れる中をチョロチョロ駆け回り、その日はめずらしく楽しい授業になった。

それに引き替え、「占い学」の新学期第一日目は楽しくはなかった。

トレローニー先生は今度は手相を教えはじめたが、いちはやく、これまで見た手相の中で生命線が一番短いとハリーに告げた。

「闇の魔術に対する防衛術」、これこそハリーが始まるのを待ちかねていたクラスだった。

ウッドと話をしてから、一刻も早く吸魂鬼破いの訓練を始めたかった。

授業のあと、ハリーはルーピン先生にこの約束のことを思い出させた。

「ああ、そうだったね。そうだな……木曜の夜、八時からではどうかな？『魔法史』の教室なら広さも十分ある……どんなふうに進めるか、わたしも慎重に考えないといけないな……本物の吸魂鬼を城の中に連れてきて練習するわけにはいかないし……」

“I know,” said Harry, “but McGonagall still wants to strip it down —”

Wood went pale.

“I’ll go and talk to her, Harry,” he promised. “I’ll make her see reason. ... A Firebolt ... a real Firebolt, on our team ... She wants Gryffindor to win as much as we do. ... I’ll make her see sense. A *Firebolt* ...”

Classes started again the next day. The last thing anyone felt like doing was spending two hours on the grounds on a raw January morning, but Hagrid had provided a bonfire full of salamanders for their enjoyment, and they spent an unusually good lesson collecting dry wood and leaves to keep the fire blazing while the flame-loving lizards scampered up and down the crumbling, white-hot logs. The first Divination lesson of the new term was much less fun; Professor Trelawney was now teaching them palmistry, and she lost no time in informing Harry that he had the shortest life line she had ever seen.

It was Defense Against the Dark Arts that Harry was keen to get to; after his conversation with Wood, he wanted to get started on his anti-dementor lessons as soon as possible.

“Ah yes,” said Lupin, when Harry reminded him of his promise at the end of class. “Let me see ... how about eight o’clock on Thursday evening? The History of Magic classroom should be large enough. ... I’ll have to think carefully about how we’re going to do this. ... We can’t bring a real dementor into the castle

夕食に向かう途中、二人で廊下を歩きながら、ロンが言った。

「ルーピンはまだ病気みたい。そう思わないか？ いったいどこが悪いのか、君、わかる？」

二人のすぐ後ろでイライラしたように大きく舌打ちする音が聞こえた。ハーマイオニーだった。

鎧の足元に座り込んで、本でパンパンになって閉まらなくなったカバンを詰め直していた。

「なんで僕たちに向かって舌打ちなんかするんだい？」ロンがイライラしながら言った。

「なんでもないわ」カバンをよいしょと背負いながら、ハーマイオニーがとりすました声で言った。

「いや、なんでもあるよ」ロンが突っかった。

「僕が、ルーピンはどこが悪いんだろうって言ったら、君は——」

「あら、そんなこと、わかりきったことじゃない？」

癖に障るような、優越感を漂わせて、ハーマイオニーが言った。

「教えたくないなら、言うなよ」ロンがピシヤツと言った。

「あら、そう」ハーマイオニーは高慢ちきにそう言うと、ツンツンと歩き去った。

「知らないくせに」ロンは憤慨して、ハーマイオニーの後ろ姿を睨みつけた。

「あいつ、僕たちにまた口をきいてもらうきっかけがほしいだけさ」

でもハリーはハーマイオニーと喋れないのは寂しかった。

木曜の夜八時、ハリーはグリフィンドール塔

to practice on. ...”

“Still looks ill, doesn’t he?” said Ron as they walked down the corridor, heading to dinner. “What d’you reckon’s the matter with him?”

There was a loud and impatient “tuh” from behind them. It was Hermione, who had been sitting at the feet of a suit of armor, repacking her bag, which was so full of books it wouldn’t close.

“And what are you tutting at us for?” said Ron irritably.

“Nothing,” said Hermione in a lofty voice, heaving her bag back over her shoulder.

“Yes, you were,” said Ron. “I said I wonder what’s wrong with Lupin, and you —”

“Well, isn’t it *obvious*?” said Hermione, with a look of maddening superiority.

“If you don’t want to tell us, don’t,” snapped Ron.

“Fine,” said Hermione haughtily, and she marched off.

“She doesn’t know,” said Ron, staring resentfully after Hermione. “She’s just trying to get us to talk to her again.”

At eight o’clock on Thursday evening, Harry left Gryffindor Tower for the History of Magic classroom. It was dark and empty when he arrived, but he lit the lamps with his wand and had waited only five minutes when Professor Lupin turned up, carrying a large

を抜け出し、「魔法史」の教室に向かった。
着いたときには教室は真っ暗で、誰もいなかった。

杖でランプを点け、待っていると、ほんの五分ほどでルーピン先生が現われた。

荷造り用の大きな箱を抱えている。それをピンズ先生の机によいしょと下ろした。

「なんですか？」ハリーが聞いた。

「またまね妖怪だよ」ルーピン先生がマントを脱ぎながら言った。

「火曜日からずっと、城をくまなく探したら、幸い、こいつがフィルチさんの書類棚の中にひそんでいてね。

本物の吸魂鬼に一番近いのはこれだ。君を見たら、こいつは吸魂鬼に変身するから、それで練習できるだろう。

使わないときはわたしの事務室にしまっておけばいい。

まね妖怪の気に入りそうな戸棚が、わたしの机の下にあるから」

「はい」——なんの不安もありません。ルーピン先生が本物のかわりにこんないいものを見つけてくださってうれしいです——ハリーは努めてそんなふうに聞こえるように返事をした。

「さて……」ルーピン先生は自分の杖を取り出し、ハリーにも同じようにするよう促した。

「ハリー、わたしがこれから君に教えようと思っている呪文は、非常に高度な魔法だ——いわゆる標準魔法レベル（O. W. L）資格をはるかに超える。『守護霊の呪文』と呼ばれるものだ」

「どんな力を持っているのですか？」ハリーは不安げに聞いた。

「そう、呪文がうまく効けば、守護霊が出てくる。

いわば、吸魂鬼を祓う者——保護者だ。これが君と吸魂鬼との間で盾になってくれる」

packing case, which he heaved onto Professor Binns' desk.

“What’s that?” said Harry.

“Another boggart,” said Lupin, stripping off his cloak. “I’ve been combing the castle ever since Tuesday, and very luckily, I found this one lurking inside Mr. Filch’s filing cabinet. It’s the nearest we’ll get to a real dementor. The boggart will turn into a dementor when he sees you, so we’ll be able to practice on him. I can store him in my office when we’re not using him; there’s a cupboard under my desk he’ll like.”

“Okay,” said Harry, trying to sound as though he wasn’t apprehensive at all and merely glad that Lupin had found such a good substitute for a real dementor.

“So …” Professor Lupin had taken out his own wand, and indicated that Harry should do the same. “The spell I am going to try and teach you is highly advanced magic, Harry — well beyond Ordinary Wizarding Level. It is called the Patronus Charm.”

“How does it work?” said Harry nervously.

“Well, when it works correctly, it conjures up a Patronus,” said Lupin, “which is a kind of anti-dementor — a guardian that acts as a shield between you and the dementor.”

Harry had a sudden vision of himself crouching behind a Hagrid-sized figure holding a large club. Professor Lupin continued, “The Patronus is a kind of positive force, a projection of the very things that the dementor

ハリーの頭の中で、とたんに、ハグリッドく
らいの姿が大きな梶棒を持って立ち、その陰
にうずくまる自分の姿が目に見えた。

ルーピン先生が話を続けた。

「守護霊は一種のプラスのエネルギーで、吸
魂鬼はまさにそれを貪り食らって生きる——
希望、幸福、生きようとする意欲などを——
しかし守護霊は本物の人間なら感じる絶望と
いうものを感じることができない。だから吸
魂鬼は守護霊を傷つけることもできない。た
だし、ハリー、一言言っておかねばならな
いが、この呪文は君にはまだ高度過ぎるか
もしれない。一人前の魔法使いでさえ、この魔法
にはてこずるほどだ」

「守護霊ってどんな姿をしているのです
か？」ハリーは知りたかった。

「それを造り出す魔法使いによって、一つ
ひとつが違うものになる」

「どうやって造り出すのですか？」

「呪文を唱えるんだ。何か一つ、一番幸せ
だった思い出を、渾身の力で思いつめたとき
に、初めてその呪文が効く」

ハリーは幸せな思い出を辿ってみた。

ダーズリー家でハリーの身に起こったこ
とは、何一つそれに当てはまらないことだけ
はたしかだ。

やっと、最初に箒に乗ったときのあの瞬間
だ、と決めた。

「わかりました」

ハリーは体を突き抜けるような、あのすば
らしい飛翔感をできるだけ忠実に思い浮かべ
ようとした。

「呪文はこうだ——」ルーピンは咳払いを
してから唱えた。

「エクスペクト・パトローナム！<守護霊よ来
たれ>」

「エクスペクト・パトローナム」ハリーは小
声でくり返した。

「守護霊よ来たれ」

feeds upon — hope, happiness, the desire to
survive — but it cannot feel despair, as real
humans can, so the dementors can't hurt it. But
I must warn you, Harry, that the charm might
be too advanced for you. Many qualified
wizards have difficulty with it.”

“What does a Patronus look like?” said
Harry curiously.

“Each one is unique to the wizard who
conjures it.”

“And how do you conjure it?”

“With an incantation, which will work only
if you are concentrating, with all your might,
on a single, very happy memory.”

Harry cast his mind about for a happy
memory. Certainly, nothing that had happened
to him at the Dursleys' was going to do.
Finally, he settled on the moment when he had
first ridden a broomstick.

“Right,” he said, trying to recall as exactly
as possible the wonderful, soaring sensation of
his stomach.

“The incantation is this —” Lupin cleared
his throat. “*Expecto patronum!*”

“*Expecto patronum,*” Harry repeated under
his breath, “*expecto patronum.*”

“Concentrating hard on your happy
memory?”

“Oh — yeah —” said Harry, quickly forcing
his thoughts back to that first broom ride.
“*Expecto patrono — no, patronum — sorry —
expecto patronum, expecto patronum —*”

<p>「幸せな思い出に神経を集中してるかい？」</p> <p>「ええーはい」</p> <p>ハリーはそう答えて、急いであの筭の初乗りの心に戻ろうとした。</p> <p>「エクスpekt・パトロ！ー違った、パトローナムーすみませんーエクスpekt・パトローナム、エクスpekt・パトローナムー」</p> <p>杖の先から、何かが急にシューッと囁き出した。</p> <p>一条の銀色の煙のようなものだった。</p> <p>「見えましたか？」ハリーは興奮した。</p> <p>「なにか、出てきた！」</p> <p>「よくできた」ルーピンが微笑んだ。</p> <p>「よーし、それじゃー吸魂鬼で練習してもいいかい？」</p> <p>「はい」ハリーは杖を固く握り締め、ガランとした教室の真ん中に進み出た。ハリーは飛ぶことに心を集中させようとした。しかし、何か別のものがしつこく入り込んでくるーまた母さんの声が、いまにも聞こえるかもしれない……いまは考えてはいけない、さもないとどうしてもまたあの声が聞こえてしまう。聞きたくない……それとも、聞きたいのだろうか</p> <p>ルーピンが箱の蓋に手をかけ、引っ張った。</p> <p>ゆらり、と吸魂鬼が箱の中から立ち上がった。</p> <p>フードに覆われた顔がハリーの方を向いた。</p> <p>ヌメヌメと光るかさぶただけの手が一本、マントを握っている。</p> <p>教室のランプが揺らめき、ふつりと消えた。</p> <p>吸魂鬼は箱から出て、音もなくスルスルとハリーの方にやってくる。</p> <p>深く息を吸い込むゼイゼイという音が聞こえる。</p> <p>身を刺すような寒気がハリーを襲った。</p> <p>「エクスpekt・パトローナム！」ハリーは</p>	<p>Something whooshed suddenly out of the end of his wand; it looked like a wisp of silvery gas.</p> <p>“Did you see that?” said Harry excitedly. “Something happened!”</p> <p>“Very good,” said Lupin, smiling. “Right, then — ready to try it on a dementor?”</p> <p>“Yes,” Harry said, gripping his wand very tightly, and moving into the middle of the deserted classroom. He tried to keep his mind on flying, but something else kept intruding. ... Any second now, he might hear his mother again ... but he shouldn’t think that, or he <i>would</i> hear her again, and he didn’t want to ... or did he?</p> <p>Lupin grasped the lid of the packing case and pulled.</p> <p>A dementor rose slowly from the box, its hooded face turned toward Harry, one glistening, scabbed hand gripping its cloak. The lamps around the classroom flickered and went out. The dementor stepped from the box and started to sweep silently toward Harry, drawing a deep, rattling breath. A wave of piercing cold broke over him —</p> <p>“<i>Expecto patronum!</i>” Harry yelled. “<i>Expecto patronum! Expecto —</i>”</p> <p>But the classroom and the dementor were dissolving. ... Harry was falling again through thick white fog, and his mother’s voice was louder than ever, echoing inside his head — “<i>Not Harry! Not Harry! Please — I’ll do anything —</i>”</p>
--	--

叫んだ。

「守護霊よ来たれーエクスペクトー」

しかし、教室も吸魂鬼も次第にぼんやりしてきた……ハリーはまたしても、深い白い霧の中に落ちていった。

母親の声がこれまでよりし層強ー、頭の中で響いたー。

「ハリーだけは！ ハリーだけは！ お願い！ 私はどうなってもー」

「どけ！ どくんだ、小娘ー」

「ハリー！」

おむハリーはハッと我にかえった。床に仰向けに倒れていた。

教室のランプはまた明るくなっている。何が起こったか聞くまでもなかった。

「すみません」ハリーは小声で言った。起き上がると、メガネの下を冷や汗が滴り落ちるのがわかった。

「大丈夫かー」ルーピンが聞いた。

「ええ……」ハリーは机にすがって立ち上がり、その机に寄りかかった。

「さあー」ルーピンが蛙チョコレートをよくこした。

「これを食べるといい。それからもう一度やろう。一回でできるなんて期待してなかったよ。むしろ、もしできたら、吃驚仰天だ」

「ますますひどくなるんです」蛙チョコレートの頭をかじりながら、ハリーが呟いた。

「母さんの声がますます強く聞こえたんですーそれに、あの人ーヴォルデモート、」ルーピンはいつもより一層青白く見えた。

「ハリー、続けたくないなら、その気持は、わたしにはよくわかるよー」

「続けます！」ハリーは残りの蛙チョコを一気に口に押し込み、激しく言った。

「やらなきやならないんです。レイブンクロ一戦にまた吸魂鬼が現われたら、どうなるん

“Stand aside. Stand aside, girl!”

“Harry!”

Harry jerked back to life. He was lying flat on his back on the floor. The classroom lamps were alight again. He didn’t have to ask what had happened.

“Sorry,” he muttered, sitting up and feeling cold sweat trickling down behind his glasses.

“Are you all right?” said Lupin.

“Yes …” Harry pulled himself up on one of the desks and leaned against it.

“Here —” Lupin handed him a Chocolate Frog. “Eat this before we try again. I didn’t expect you to do it your first time; in fact, I would have been astounded if you had.”

“It’s getting worse,” Harry muttered, biting off the Frog’s head. “I could hear her louder that time — and him — Voldemort —”

Lupin looked paler than usual.

“Harry, if you don’t want to continue, I will more than understand —”

“I do!” said Harry fiercely, stuffing the rest of the Chocolate Frog into his mouth. “I’ve got to! What if the dementors turn up at our match against Ravenclaw? I can’t afford to fall off again. If we lose this game we’ve lost the Quidditch Cup!”

“All right then …,” said Lupin. “You might want to select another memory, a happy memory, I mean, to concentrate on. … That one doesn’t seem to have been strong enough. …”

です？ また落ちるわけにはいきません！ この試合に負けたら、クイディッチ杯は取れないんです！」

「よーし、わかった……。別な思い出を選んだ方がいいかもしれない。つまり、気持を集中できるような幸福なものを……。さっきのは十分な強さじゃなかったようだ……」

ハリーはじっと考えた。

そして、去年、グリフィンボールが寮対抗杯に優勝したときの気持が、とても幸福な思い出にぴったりだと思った。

もう一度、杖をギュッと握り締め、ハリーは教室の真ん中で身構えた。

「いいかい？」ルーピンが箱の蓋をつかんだ。

「いいです」ハリーはグリフィンボール優勝の幸せな思い出で頭をいっぱいにして懸命に努力した。

箱が開いたら何が起こるかなどという、暗い思いは棄てた。

「それ！」ルーピンが蓋を引っ張った。

部屋は再び氷のように冷たく、暗くなった。吸魂鬼がゼイゼイと息を吸い込み、滑るように進み出た。

朽ちた片手がハリーの方に伸びてきた――。

「エクスペクト・パトロナム！」ハリーが叫んだ。

「守護霊よ来たれ、エクスペクト・パトロー――」

白い霧がハリーの感覚を朦朧とさせた……。大きな、ぼんやりした姿がいくつもハリーの周りを動いている……。そしてへ初めて聞く声、男の声が、引きつったように叫んだ――。

「リリー、ハリーを連れて逃げろ！ あいつだ！ 行くだ！ 早く！ 僕が食い止める――」

誰かが部屋からよろめきながら出ていく音ドアがバーンと開く――甲高い笑い声が響く――。

「ハリー！ ハリー……しっかり……」

Harry thought hard and decided his feelings when Gryffindor had won the House Championship last year had definitely qualified as very happy. He gripped his wand tightly again and took up his position in the middle of the classroom.

“Ready?” said Lupin, gripping the box lid.

“Ready,” said Harry, trying hard to fill his head with happy thoughts about Gryffindor winning, and not dark thoughts about what was going to happen when the box opened.

“Go!” said Lupin, pulling off the lid. The room went icily cold and dark once more. The dementor glided forward, drawing its breath; one rotting hand was extending toward Harry —

“*Expecto patronum!*” Harry yelled. “*Expecto patronum! Expecto pat —*”

White fog obscured his senses ... big, blurred shapes were moving around him ... then came a new voice, a man’s voice, shouting, panicking —

“*Lily, take Harry and go! It’s him! Go! Run! I’ll hold him off —*”

The sounds of someone stumbling from a room — a door bursting open — a cackle of high-pitched laughter —

“Harry! Harry ... wake up. ...”

Lupin was tapping Harry hard on the face. This time it was a minute before Harry understood why he was lying on a dusty classroom floor.

ルーピンがハリーの顔をピシャピシャ叩いていた。

なぜ埃っぽい床に倒れているのか、今度はそれがわかるまで少し時間がかかった。

「父さんの声が聞こえた」ハリーは口ごもった。

「父さんの声は初めて聞いた——母さんが逃げる時間を作るのに、一人でヴォルデモートと対決しようとしたんだ……」

ハリーは突然、冷や汗に混じって涙が顔を伝うのに気づいた。ハリーはできるだけ顔を低くして、靴の紐を結んでいるふりをしながら、涙をローブで拭い、ルーピンに気づかれないようにした。

「ジェームズZの声聞いた？」ルーピンの声に不思議な響きがあった。

「ええ……」涙を拭き、ハリーは上を見た。

「でも——先生は僕の父をご存じない、でしょう？」

「わ——わたしは、実は知っている。ホグワーツでは友達だった。さあ、ハリー——今夜はこのぐらいでやめよう。この呪文はとてつもなく高度だ……言うんじゃない。君にこんなことをさせるなんて——」

「違います！」ハリーは再び立ち上がった。

「僕、もう一度やってみます！僕の考えたことは、十分に幸せなことじゃなかったんです。きっとそうです……ちょっと待って……」

ハリーは必死で考えた。

ほんとうに、ほんとうに幸せな思い出……しっかりした、強い守護霊に変えることができる思い出……。

初めて自分が魔法使いだと知ったとき、ダーズリー家を離れてホグワーツに行くとき！

あの思い出が幸せと言えないなら、何が幸せと言えよう……プリベット通りを離れられるとわかったときのあの気持ちに全神経を集中させ、ハリーは立ち上がって、もう一度箱と向

“I heard my dad,” Harry mumbled. “That’s the first time I’ve ever heard him — he tried to take on Voldemort himself, to give my mum time to run for it. ...”

Harry suddenly realized that there were tears on his face mingling with the sweat. He bent his face as low as possible, wiping them off on his robes, pretending to do up his shoelace, so that Lupin wouldn’t see.

“You heard James?” said Lupin in a strange voice.

“Yeah ...” Face dry, Harry looked up. “Why — you didn’t know my dad, did you?”

“I — I did, as a matter of fact,” said Lupin. “We were friends at Hogwarts. Listen, Harry — perhaps we should leave it here for tonight. This charm is ridiculously advanced. ... I shouldn’t have suggested putting you through this. ...”

“No!” said Harry. He got up again. “I’ll have one more go! I’m not thinking of happy enough things, that’s what it is. ... Hang on. ...”

He racked his brains. A really, really happy memory ... one that he could turn into a good, strong Patronus ...

The moment when he’d first found out he was a wizard, and would be leaving the Dursleys for Hogwarts! If that wasn’t a happy memory, he didn’t know what was. ... Concentrating very hard on how he had felt when he’d realized he’d be leaving Privet Drive, Harry got to his feet and faced the

き合った。

「いいんだね？」ルーピンはやめた方がよいのでは、という思いをこらえているような顔だった。

「気持を集中させたね？ 行くよ——それ！」
ディメンタールーピンは三度、箱の蓋を開けた。

吸魂鬼が中から現われた。部屋が冷たく暗くなった——。

「エクスペクト・パトローナム！」ハリーは声を張り上げた。

「守護霊よ来たれ！ エクスペクト・パトローナム！」

ハリーの頭の中で、また悲鳴が聞こえはじめた——しかし、今度は、周波数の合わないラジオの音のようだ。

低く、高く、また低く……——しかも、ハリーにはまだ吸魂鬼が見えていた……吸魂鬼が立ち止まった……そして、大きな、銀色の影がハリーの杖の先から飛び出し、吸魂鬼とハリーの間に漂った。

足の感覚はなかったが、ハリーはまだ立っている……あとのくらい持ちこたえられるかはわからない……。

「リディクラス！」ルーピンが飛び出してきて叫んだ。

バチンと大きな音がして、吸魂鬼が消え、もやもやしたハリーの守護霊も消えた。

ハリーは椅子に崩折れた。

足は震え、何キロも走ったあのように疲れきっていた。見るともなく見ていると、ルーピン先生が自分の杖で、まね妖怪を箱に押し戻しているところだった。

まね妖怪は、また銀色の玉に変わっていた。

「よくやった！」へたり込んでいるハリーのところへ、ルーピン先生が大股で歩いてきた。

「よくできたよ、ハリー！ 立派なスタートだ！」

packing case once more.

“Ready?” said Lupin, who looked as though he were doing this against his better judgment. “Concentrating hard? All right — go!”

He pulled off the lid of the case for the third time, and the dementor rose out of it; the room fell cold and dark —

“*EXPECTO PATRONUM!*” Harry bellowed. “*EXPECTO PATRONUM! EXPECTO PATRONUM!*”

The screaming inside Harry’s head had started again — except this time, it sounded as though it were coming from a badly tuned radio — softer and louder and softer again — and he could still see the dementor — it had halted — and then a huge, silver shadow came bursting out of the end of Harry’s wand, to hover between him and the dementor, and though Harry’s legs felt like water, he was still on his feet — though for how much longer, he wasn’t sure —

“*Riddikulus!*” roared Lupin, springing forward.

There was a loud crack, and Harry’s cloudy Patronus vanished along with the dementor; he sank into a chair, feeling as exhausted as if he’d just run a mile, and felt his legs shaking. Out of the corner of his eye, he saw Professor Lupin forcing the boggart back into the packing case with his wand; it had turned into a silvery orb again.

“Excellent!” Lupin said, striding over to where Harry sat. “Excellent, Harry! That was

「もう一回やってもいいですかーもう一度だけー」

「いや、いまはダメだ」ルーピンがきっぱり言った。

「一晩にしては十分過ぎるほどだ。さあー」

ルーピンはハニーデュークス菓子店の大きな最高級板チョコを一枚、ハリーに渡した。

「全部食べなさい。そうしないと、わたしはマダム・ボンフリーにこっぴどくお仕置きされてしまう。来週、また同じ時間でいいかな？」

「はい」ハリーはチョコレートをかじりながら、ルーピンがランプを消すのを見ていた。吸魂鬼が消えると、ランプは元通りに灯が点っていたのだ。

「ルーピン先生？」ハリーがあることを思いついた。

「僕の父をご存じなら、シリウス・ブラックのこともご存じなのでしょう」

ルーピンがぎくりと振り返った。

「どうしてそう思うんだね？」きつい口調だった。

「べつにーただ、僕、父とブラックがホグワーツで友達だったって知ってるだけです」ルーピンの表情が和らいだ。

「ああ、知っていた」さらりとした答えだ。

「知っていると思っていた、と言うべきかな。ハリーもう帰った方がいい。だいぶ遅くなった」

ハリーは教室を出て、廊下を歩き、角を曲がり、そこで寄り道をして甲胃の陰に座った。

鎧の台座に腰かけ、チョコレートの残りを食べながら、ハリーはブラックのことなど言わなければよかったと思った。

ルーピンがこの話題を避けているのは明らかだった。

それからハリーの心はまた父と母のことに流

definitely a start!”

“Can we have another go? Just one more go?”

“Not now,” said Lupin firmly. “You’ve had enough for one night. Here —”

He handed Harry a large bar of Honeydukes’ best chocolate.

“Eat the lot, or Madam Pomfrey will be after my blood. Same time next week?”

“Okay,” said Harry. He took a bite of the chocolate and watched Lupin extinguishing the lamps that had rekindled with the disappearance of the dementor. A thought had just occurred to him.

“Professor Lupin?” he said. “If you knew my dad, you must’ve known Sirius Black as well.”

Lupin turned very quickly.

“What gives you that idea?” he said sharply.

“Nothing — I mean, I just knew they were friends at Hogwarts too. ...”

Lupin’s face relaxed.

“Yes, I knew him,” he said shortly. “Or I thought I did. You’d better be off, Harry, it’s getting late.”

Harry left the classroom, walking along the corridor and around a corner, then took a detour behind a suit of armor and sank down on its plinth to finish his chocolate, wishing he hadn’t mentioned Black, as Lupin was obviously not keen on the subject. Then Harry’s thoughts wandered back to his mother

れていった……。

チョコレートをいっぱい食べたのに、ハリーは疲れ果て、言い知れない空虚な気持ちだった。

頭の中で、両親の最後の瞬間の音がくり返されるのは、たしかに恐ろしいが、幼いころから一度も両親の声を聞いたことがないハリーには、このときだけが声を聞けるチャンスなのだ。

しかし、また両親の声を聞きたいと心のどこかで思っていたのでは、決してちゃんとした守護霊を造り出すことなどできない」

「二人とも死んだんだ」ハリーはきっぱりと自分に言い聞かせた。

「死んだんだ。二人の声の木霊を聞いたからって、父さんも、母さんも帰ってはこない。クィディッチ優勝杯がほしいなら、ハリー、しっかりしろ」

ハリーはすっと立った。

チョコレートの最後の一かけらを口に押し込み、ハリーはグリフィンドール塔に向かった。

レイブンクロー対スリザリン戦が、学期が始まってから一週間目に行われた。

スリザリンが勝った、僅差だったが。

ウッドによれば、これはグリフィンドールには喜ばしいことだった。

グリフィンドールがレイブンクローを破れば、グリフィンドールが二位に浮上する。

そこでウッドはチーム練習を週五日に増やした。

こうなると、ルーピンの吸魂鬼級の練習——これだけでクィディッチの練習六回分より消耗する——を加えると、ハリーは一晩で一週間の宿題全部をこなさなければならなかった。それでも、ハーマイオニーに比べれば、ハリーのストレスはあまり表に出ていなかった。さすがのハーマイオニーも、膨大な負担がついにこたえはじめた。毎晩、必ず、談話

and father. ...

He felt drained and strangely empty, even though he was so full of chocolate. Terrible though it was to hear his parents' last moments replayed inside his head, these were the only times Harry had heard their voices since he was a very small child. But he'd never be able to produce a proper Patronus if he half wanted to hear his parents again. ...

"They're dead," he told himself sternly. "They're dead and listening to echoes of them won't bring them back. You'd better get a grip on yourself if you want that Quidditch Cup."

He stood up, crammed the last bit of chocolate into his mouth, and headed back to Gryffindor Tower.

Ravenclaw played Slytherin a week after the start of term. Slytherin won, though narrowly. According to Wood, this was good news for Gryffindor, who would take second place if they beat Ravenclaw too. He therefore increased the number of team practices to five a week. This meant that with Lupin's anti-dementor classes, which in themselves were more draining than six Quidditch practices, Harry had just one night a week to do all his homework. Even so, he wasn't showing the strain nearly as much as Hermione, whose immense workload finally seemed to be getting to her. Every night, without fail, Hermione was to be seen in a corner of the common room, several tables spread with books, Arithmancy charts, rune dictionaries, diagrams of Muggles

室の片隅にハーマイオニーの姿があった。

テーブルをいくつも占領し、教科書やら、数占い表、古代ルーン語の辞書やらマグルが重いものを持ち上げる図式、それに細かく書き込んだノートが山また山を広がっていた。ほとんど誰とも口をきかず、邪魔されると怒鳴った。

「いったいどうやってるんだろ？」

ある晩、ハリーがスネイプの「検出できない毒薬」の厄介なレポートを書いているとき、ロンがハリーに向かって呟いた。

ハリーは顔を上げた。

うずたかく積まれたいまにも崩れそうな本の山に隠れて、ハーマイオニーの姿はほとんど見えない。

「なにを？」

「あんなにたくさんのクラスをさ」ロンが言った。

「今朝、ハーマイオニーが『数占い』のベクトル先生と話してるのを開いちゃったんだ。昨日の授業のことを話してるのさ。だけど、ハーマイオニーは昨日その授業に出られるはずないよ。だって、僕たちと一緒に『魔法生物飼育学』にいたんだから。それに、アーニー・マクミランが言ってたけど、『マグル学』のクラスも休んだことがないって。だけど、そのうち半分は『占い学』とおんなじ時間なんだぜ。こっちも皆勤じゃないか！」そのときハリーには、ハーマイオニーの不可解な時間割の秘密を深く考える余裕はなかった。

スネイプの宿題をせっせと片付けなければならなかった。

ところが、そのすぐあと、また邪魔が入った。

今度はウッドだ。

「ハリー、悪い知らせだ。マクゴナガル先生にファイアボルトのことで話をしにいった。先生は——その——ちょっと俺に対しておかんむりでな。俺が本末転倒だって言うんだ。君が生きるか死ぬかより、クイディッチ

lifting heavy objects, and file upon file of extensive notes; she barely spoke to anybody and snapped when she was interrupted.

“How’s she doing it?” Ron muttered to Harry one evening as Harry sat finishing a nasty essay on Undetectable Poisons for Snape. Harry looked up. Hermione was barely visible behind a tottering pile of books.

“Doing what?”

“Getting to all her classes!” Ron said. “I heard her talking to Professor Vector, that Arithmancy witch, this morning. They were going on about yesterday’s lesson, but Hermione can’t’ve been there, because she was with us in Care of Magical Creatures! And Ernie McMillan told me she’s never missed a Muggle Studies class, but half of them are at the same time as Divination, and she’s never missed one of them either!”

Harry didn’t have time to fathom the mystery of Hermione’s impossible schedule at the moment; he really needed to get on with Snape’s essay. Two seconds later, however, he was interrupted again, this time by Wood.

“Bad news, Harry. I’ve just been to see Professor McGonagall about the Firebolt. She — er — got a bit *shirty* with me. Told me I’d got my priorities wrong. Seemed to think I cared more about winning the Cup than I do about you staying alive. Just because I told her I didn’t care if it threw you off, as long as you caught the Snitch first.” Wood shook his head in disbelief. “Honestly, the way she was yelling at me ... you’d think I’d said

優勝杯の方が大事だと思ってるんじゃないかって言われちゃった。俺はただ、スニッチを捕まえたあとだったら、君が箒から振り落とされたってかまわないって、そう言っただけなんだぜ」

ウッドは信じられないというように首を振った。

「まったくマクゴナガルの怒鳴りようったら……まるで俺がなんかひどいことを言っただけじゃないか。そこで俺は、あとのどのぐらい箒を押さえておくつもりかって先生に聞いてみた……」

ウッドは顔をしかめて、マクゴナガル先生の厳しい声をまねした。

「『ウッド、必要なだけ長くです』……ハリー、いまや新しい箒を注文すべきときだな。『賢い箒の選び方』の本の後ろに注文書がついてるぞ……ニンバス 2 0 0 1 なんかない。マルフォイと同じやつ」

「マルフォイがいいと思ってるやつなんか、僕、買わない」ハリーはきっぱり言った。

知らぬ間に一月が過ぎ、二月になった。相変わらず厳しい寒さが続いた。レイブンクロー戦がどんどん近づいてきたが、ハリーはまだ新しい箒を注文していなかった。変身術の授業のあとで、ハリーは毎回マクゴナガル先生にファイアボルトがどうなったか尋ねるようになっていた。

ロンはもしやの期待を込めてハリーの傍らに立ち、ハーマイオニーはそっぽを向いて急いでそのわきを通り過ぎた。

「いいえ、ポッター、まだ返すわけにはいきません」

十二回もそんなことがあったあと、マクゴナガル先生は、ハリーがまだ口を開きもしないうちにそう答えた。

「普通の呪いは大方調べ終わりました。ただし、フリットウィック先生が、あの箒には『振り落としの呪い』がかけられているかもしれないとお考えです。調べ終わったら、私からあなたにお教えします。しつこく聞くの

something terrible. ... Then I asked her how much longer she was going to keep it. ...” He screwed up his face and imitated Professor McGonagall’s severe voice. “ ‘As long as necessary, Wood’ ... I reckon it’s time you ordered a new broom, Harry. There’s an order form at the back of *Which Broomstick* ... you could get a Nimbus Two Thousand and One, like Malfoy’s got.”

“I’m not buying anything Malfoy thinks is good,” said Harry flatly.

January faded imperceptibly into February, with no change in the bitterly cold weather. The match against Ravenclaw was drawing nearer and nearer, but Harry still hadn’t ordered a new broom. He was now asking Professor McGonagall for news of the Firebolt after every Transfiguration lesson, Ron standing hopefully at his shoulder, Hermione rushing past with her face averted.

“No, Potter, you can’t have it back yet,” Professor McGonagall told him the twelfth time this happened, before he’d even opened his mouth. “We’ve checked for most of the usual curses, but Professor Flitwick believes the broom might be carrying a Hurling Hex. I shall *tell* you once we’ve finished checking it. Now, please stop badgering me.”

To make matters even worse, Harry’s anti-dementor lessons were not going nearly as well as he had hoped. Several sessions on, he was able to produce an indistinct, silvery shadow every time the boggart-dementor approached

は、もういい加減におやめなさい」

さらに悪いことに、吸魂鬼防衛術の訓練は、なかなかハリーが思うようにうまくは進まなかった。

何回か訓練が続き、ハリーはボガーート・吸魂鬼が近づくたびに、もやもやした銀色の影を造り出せるようになっていた。

しかし、ハリーの守護霊は吸魂鬼を追い払うにはあまりに惨げだった。

せいぜい半透明の雲のようなものが漂うだけで、なんとかその形をそこに留めようと頑張ると、ハリーはすっかりエネルギーを消耗してしまうのだった。

ハリーは自分自身に腹が立った。両親の声をまた聞きたいと密かに願っていることを恥じていた。

「高望みしてはいけない」四週目の訓練のとき、ルーピン先生が厳しくたしなめた。

「十三歳の魔法使いにとっては、たとえばんやりとした守護霊でも大変な成果だ。もう気を失ったはしないだろうー」

「僕、守護霊がー吸魂鬼を追い払うか、それとも」ハリーががっかりして言った。

「連中を消してくれるかとーそう思っていました」

「ほんとうの守護霊ならそうする。しかし、君は短い間にずいぶんできるようになった。つぎのクィディッチ試合に吸魂鬼が現われたとしても、しばらく遠ざけておいて、その間に地上に下りることができるはずだ」

「あいつらがたくさんいたら、もっと難しくなるって、先生がおっしゃいました」

「君なら絶対大丈夫だ」ルーピンが微笑んだ。

「さあーご褒美に飲むといい。『三本の箒』のだよ。いままで飲んだことがないはずだー」ルーピンはカバンからビンを二本取り出した。

「バタービールだ！」ハリーは思わず口が滑った。

him, but his Patronus was too feeble to drive the dementor away. All it did was hover, like a semi-transparent cloud, draining Harry of energy as he fought to keep it there. Harry felt angry with himself, guilty about his secret desire to hear his parents' voices again.

“You’re expecting too much of yourself,” said Professor Lupin sternly in their fourth week of practice. “For a thirteen-year-old wizard, even an indistinct Patronus is a huge achievement. You aren’t passing out anymore, are you?”

“I thought a Patronus would — charge the dementors down or something,” said Harry dispiritedly. “Make them disappear —”

“The true Patronus does do that,” said Lupin. “But you’ve achieved a great deal in a very short space of time. If the dementors put in an appearance at your next Quidditch match, you will be able to keep them at bay long enough to get back to the ground.”

“You said it’s harder if there are loads of them,” said Harry.

“I have complete confidence in you,” said Lupin, smiling. “Here — you’ve earned a drink — something from the Three Broomsticks. You won’t have tried it before —”

He pulled two bottles out of his briefcase.

“Butterbeer!” said Harry, without thinking. “Yeah, I like that stuff!”

Lupin raised an eyebrow.

“Oh — Ron and Hermione brought me some back from Hogsmeade,” Harry lied

<p>「ウワ、僕大好き！」</p> <p>ルーピンの眉が不審そうに動いた。</p> <p>「あのーロンとハーマイオニーがホグズミードから少し持ってきてくれたので」</p> <p>ハリーは慌てて取り繕った。</p> <p>「そうか」ルーピンはそれでもまだ肝に落ちない様子だった。</p> <p>「それじゃーレイブンクロー戦でのグリフィンドールの勝利を祈って！おっと、先生がどっちなかに味方してはいけないな……」ルーピンが急いで訂正した。</p> <p>二人は黙ってバタービールを飲んでいたが、ハリーが口を開いた。</p> <p>気になっていたことだった。</p> <p>「吸魂鬼の頭巾の下には何があるんですかー」</p> <p>ルーピン先生は考え込むように、手にしたビール瓶を置いた。</p> <p>「うーん……ほんとうのことを知っている者は、もう口がきけない状態になっている。つまり、吸魂鬼が頭巾を下ろすときは、最後の最悪の武器を使うときなんだ」</p> <p>「どんな武器ですかー」</p> <p>「『吸魂鬼の接吻』と呼ばれている」ルーピンはちょっと皮肉な笑みを浮かべた。</p> <p>「吸魂鬼は、徹底的に破滅させたい者に対してこれを実行する。</p> <p>たぶんあの下には口のようなものがあるのだろう。</p> <p>やつらは獲物の口を自分の上下の顎で挟み、そして餌食の魂を吸い取る」</p> <p>ハリーは思わずバタービールを吐き出した。</p> <p>「えっー殺すー？」</p> <p>「いや、そうじゃない。もっとひどい。魂がなくても生きられる。脳や心臓がまだ動いていればね。しかし、もはや自分が誰なのかわからない。記憶もない、まったく……なんにもない。回復の見込みもない。ただー存在するだけだ。空っぽの抜け殻となって。魂は</p>	<p>quickly.</p> <p>“I see,” said Lupin, though he still looked slightly suspicious. “Well — let’s drink to a Gryffindor victory against Ravenclaw! Not that I’m supposed to take sides, as a teacher ... ,” he added hastily.</p> <p>They drank the butterbeer in silence, until Harry voiced something he’d been wondering for a while.</p> <p>“What’s under a dementor’s hood?”</p> <p>Professor Lupin lowered his bottle thoughtfully.</p> <p>“Hmmm ... well, the only people who really know are in no condition to tell us. You see, the dementor lowers its hood only to use its last and worst weapon.”</p> <p>“What’s that?”</p> <p>“They call it the Dementor’s Kiss,” said Lupin, with a slightly twisted smile. “It’s what dementors do to those they wish to destroy utterly. I suppose there must be some kind of mouth under there, because they clamp their jaws upon the mouth of the victim and — and suck out his soul.”</p> <p>Harry accidentally spat out a bit of butterbeer.</p> <p>“What — they kill — ?”</p> <p>“Oh no,” said Lupin. “Much worse than that. You can exist without your soul, you know, as long as your brain and heart are still working. But you’ll have no sense of self anymore, no memory, no ... anything. There’s</p>
--	---

永遠に戻らず……失われる」

ルーピンはまた一口バタービールを飲み、先を続けた。

「シリウス・ブラックを待ち受ける運命がそれだ。今朝の『日刊予言者新聞』に載っていたよ。魔法省が吸魂鬼に対して、ブラックを見つけたらそれを執行することを許可したようだ」

魂を口から吸い取られる——それを思うだけで、ハリーは一瞬呆然とした。

それからブラックのことを考えた。

「当然の報いだ」ハリーが出し抜けに言った。

「そう思うかい？」ルーピンはさりとらと言った。

「それを当然の報いと言える人間がほんとうにいると思うかい？」

「はい」ハリーは挑戦するように言った。

「そんな……そんな場合もあります……」

ハリーはルーピンに話してしまいたかった。

「三本の箒」で漏れ聞いてしまったブラックについての会話のこと、そして、ブラックが自分の父と母を裏切ったことを。

しかし、それを打ち明ければ、許可なしにホグズミードに行ったことがわかってしまう。

ルーピンはそれを知ったら感心しないだろうと、ハリーにはわかっていた。

ハリーはバタービールを飲み干し、ルーピンにお礼を言って「魔法史」の教室を離れた。

吸魂鬼の頭巾の下には何があるかの答えがあまりにも恐ろしく、ハリーは聞かなければよかったと、半ば後悔した。

魂を吸い取られるのはどんな感じなのだろうと、気の滅入るような想像に没頭していたので、階段の途中で、マクゴナガル先生にもろにぶつかってしまった。

「ポッター、どこを見て歩いているんですか！」

no chance at all of recovery. You'll just — exist. As an empty shell. And your soul is gone forever ... lost.”

Lupin drank a little more butterbeer, then said, “It’s the fate that awaits Sirius Black. It was in the *Daily Prophet* this morning. The Ministry have given the dementors permission to perform it if they find him.”

Harry sat stunned for a moment at the idea of someone having their soul sucked out through their mouth. But then he thought of Black.

“He deserves it,” he said suddenly.

“You think so?” said Lupin lightly. “Do you really think anyone deserves that?”

“Yes,” said Harry defiantly. “For ... for some things ...”

He would have liked to have told Lupin about the conversation he’d overheard about Black in the Three Broomsticks, about Black betraying his mother and father, but it would have involved revealing that he’d gone to Hogsmeade without permission, and he knew Lupin wouldn’t be very impressed by that. So he finished his butterbeer, thanked Lupin, and left the History of Magic classroom.

Harry half wished that he hadn’t asked what was under a dementor’s hood, the answer had been so horrible, and he was so lost in unpleasant thoughts of what it would feel like to have your soul sucked out of you that he walked headlong into Professor McGonagall halfway up the stairs.

「すみません、先生」

「グリフィンボールの談話室に、あなたを探しにいつてきたところです。さあ、受け取りなさい。私たちに考えつくかぎりのことはやってみましたが、どこもおかしなところはないようです——どうやら、ポッター、あなたはどこかによい友達をお持ちのようね……」

ハリーはポカンと口を開けた。

先生がファイアボルトを差し出している。以前と変わらぬすばらしさだ。

「返していただけるんですか——」ハリーはおずおずと言った。

「ほんとに？」

「ほんとうです」マクゴナガル先生は、なんと笑みを浮かべている。

「たぶん、土曜日の試合までに乗り心地を試す必要があるでしょう——それに、ポッター——頑張って、勝つんですよ。いいですね？ さもないと、わが寮は八年連続で優勝戦から脱落です。つい昨夜、スネイプ先生が、ご親切にもそのことを思い出させてくださいましたしね……」

ハリーは言葉も出ず、ファイアボルトを抱え、グリフィンボール塔へと階段を上った。角を曲がった時、ロンが全速力でこちらに走ってくるのが見えた。顔中で笑っている。

「マクゴナガルがそれを君に？ 最高！ ねえ、僕、一度乗ってみてもいい？ 明日？」

「ああり……な一んだっていいよ……」

ハリーはここ一ヶ月でこんなに晴れ晴れとした気持ちになったことはなかった。

「そうだ——僕たち、ハーマイオニーと仲直りしなくちゃ。僕のことを思ってやってくれたことなんだから……」

「うん、わかった」ロンが言った。

「いま、談話室にいるよ——勉強してるよ。いつも通り」

二人がグリフィンボール塔に続く廊下に辿り着くと、そこにネビル・ロングボトムがい

“Do watch where you’re going, Potter!”

“Sorry, Professor ——”

“I’ve just been looking for you in the Gryffindor common room. Well, here it is, we’ve done everything we could think of, and there doesn’t seem to be anything wrong with it at all. You’ve got a very good friend somewhere, Potter. ...”

Harry’s jaw dropped. She was holding out his Firebolt, and it looked as magnificent as ever.

“I can have it back?” Harry said weakly. “Seriously?”

“Seriously,” said Professor McGonagall, and she was actually smiling. “I daresay you’ll need to get the feel of it before Saturday’s match, won’t you? And Potter — *do* try and win, won’t you? Or we’ll be out of the running for the eighth year in a row, as Professor Snape was kind enough to remind me only last night. ...”

Speechless, Harry carried the Firebolt back upstairs toward Gryffindor Tower. As he turned a corner, he saw Ron dashing toward him, grinning from ear to ear.

“She gave it to you? Excellent! Listen, can I still have a go on it? Tomorrow?”

“Yeah ... anything ... ,” said Harry, his heart lighter than it had been in a month. “You know what — we should make up with Hermione. ... She was only trying to help. ...”

“Yeah, all right,” said Ron. “She’s in the common room now — working, for a change

た。

カドガン卿に必死に頼み込んでいるが、どうしても入れてくれないらしい。

「書き留めておいたんだよ」ネビルが泣きそうな声で訴えていた。

「でも、それをどっかに落としちゃったに違いないんだ！」

「下手な作り話だ！」カドガン卿が喚いた。それからハリーとロンに気づいた。

「今晚は。お若い騎兵のお二人！この不持者に足棚を飲めよ。内なる部屋に押し入ろうと計りし者なり！」

「いい加減にしてよ」ロンが言った。

ハリーとロンは、ネビルのそばまで来ていた。

「僕、合言葉をなくしちゃったの！」ネビルが情けなさそうに言った。

「今週どんな合言葉を使うのか、この人に教えてもらってみんな書いておいたの。だって、どんどん合言葉を変えるんだもの。なのに、メモをどうしたのか、わからなくなっちゃった！」

「オズボディキンズ」

ハリーがカドガン卿に向かってそう言うと、残念無念という顔でカドガン卿の絵はしぶしぶ前に倒れ、三人を談話室に入れた。

みんながいっせいにこちらを向き、急に興奮したざわめきが起こった。

つぎの瞬間、ハリーは、ファイアボルトに歓声をあげる寮生に取り囲まれてしまった。

「ハリー、どこで手に入れたんだい？」

「僕にも乗せてくれる？」

「もう乗ってみた、ハリー？」

「レイブンクローに勝ち目はなくなったね。みんなクリーンスweep七号に乗ってるんだもの！」

「ハリー、持つだけだから、いい？」

それから十分ほど、ファイアボルトは手から

—”

They turned into the corridor to Gryffindor Tower and saw Neville Longbottom, pleading with Sir Cadogan, who seemed to be refusing him entrance.

“I wrote them down!” Neville was saying tearfully. “But I must’ve dropped them somewhere!”

“A likely tale!” roared Sir Cadogan. Then, spotting Harry and Ron: “Good even, my fine young yeomen! Come clap this loon in irons. He is trying to force entry to the chambers within!”

“Oh, shut up,” said Ron as he and Harry drew level with Neville.

“I’ve lost the passwords!” Neville told them miserably. “I made him tell me what passwords he was going to use this week, because he keeps changing them, and now I don’t know what I’ve done with them!”

“Oddsbodikins,” said Harry to Sir Cadogan, who looked extremely disappointed and reluctantly swung forward to let them into the common room. There was a sudden, excited murmur as every head turned and the next moment, Harry was surrounded by people exclaiming over his Firebolt.

“Where’d you get it, Harry?”

“Will you let me have a go?”

“Have you ridden it yet, Harry?”

“Ravenclaw’ll have no chance, they’re all on Cleansweep Sevens!”

手へと渡され、あらゆる角度から誉めそやされた。

ようやくみんなが離れたとき、ハリーとロンはハーマイオニーの姿をしっかりと捉えた。たった一人、二人のそばに駆け寄らなかったハーマイオニーは、かじりつくようにして勉強を続け、二人と目を合わさないようにしていた。

ハリーとロンがテーブルに近づくと、ハーマイオニーがやっと目を上げた。

「返してもらったんだ」ハリーがニッコリしてファイアボルトを持ち上げて見せた。

「言っただろう？ ハーマイオニー。なーんにも変なところはなかったんだ！」ロンが言った。

「あら——あったかもしれないじゃない！」ハーマイオニーが言い返した。

「つまり、少なくとも、安全だってことがいまはわかったわけでしょ！」

「うん、そうだね。僕、寝室の方に持っていくよ」ハリーが言った。

「僕が持ってゆく！」ロンはウズウズしていた。

「スキヤバーズにネズミ栄養ドリンクを飲ませないといけないし」

ロンはファイアボルトをまるでガラス細工のように捧げ持ち、男子寮への階段を上っていった。

「座ってもいい？」ハリーがハーマイオニーに聞いた。

「かまわないわよ」ハーマイオニーは椅子にうずたかく積まれた羊皮紙の山をどけた。

ハリーは散らかったテーブルを見回した。

生乾きのインクが光っている「数占い」の長いレポートと、もっと長い「マグル学」の作文(「マグルはなぜ電気を必要とするか説明せよ」)、それに、ハーマイオニーがいま格闘中の「古代ルーン語」の翻訳。

「こんなにたくさん、いったいどうやってで

“Can I just *hold* it, Harry?”

After ten minutes or so, during which the Firebolt was passed around and admired from every angle, the crowd dispersed and Harry and Ron had a clear view of Hermione, the only person who hadn't rushed over to them, bent over her work and carefully avoiding their eyes. Harry and Ron approached her table and at last, she looked up.

“I got it back,” said Harry, grinning at her and holding up the Firebolt.

“See, Hermione? There wasn't anything wrong with it!” said Ron.

“Well — there *might* have been!” said Hermione. “I mean, at least you know now that it's safe!”

“Yeah, I suppose so,” said Harry. “I'd better put it upstairs —”

“I'll take it!” said Ron eagerly. “I've got to give Scabbers his rat tonic.”

He took the Firebolt and, holding it as if it were made of glass, carried it away up the boys' staircase.

“Can I sit down, then?” Harry asked Hermione.

“I suppose so,” said Hermione, moving a great stack of parchment off a chair.

Harry looked around at the cluttered table, at the long Arithmancy essay on which the ink was still glistening, at the even longer Muggle Studies essay (“Explain Why Muggles Need Electricity”) and at the rune translation

きるの？」ハリーが開いた。

「え、ああありそりゃー一生懸命やるだけよ」ハーマイオニーが答えた。

そばで見ると、ハーマイオニーはルーピンと同じくらい疲れて見えた。

「いくつかやめればいいんじゃない？」ハーマイオニーがルーン語の辞書を探して、あちらこちら教科書を持ち上げているのを見ながら、ハリーが言った。

「そんなことできない！」ハーマイオニーはとんでもないとばかり目をむいた。

「『数占い』って大変そうだね」ハリーはひどく複雑そうな数表を摘み上げながら言った。

「あら、そんなことないわ。すばらしいのよ！」ハーマイオニーは熟を込めて言った。

「私の好きな科目なの。だって——」

「数占い」のどこがどうすばらしいのか、ハリーはついに知る機会を失った。

ちょうどそのとき、押し殺したような叫び声が男子寮の階段を伝って響いてきた。

談話室がいっせいにシーンとなく、石になったようにみんなの目が階段に釘づけになった。

慌ただしい足音が聞こえてきた。

だんだん大きな——やがて、ロンが飛び込んできた。

ベッドのシーツを引きずっている。

「見ろ！しハーマイオニーのテーブルに荒々しく近づき、ロンが大声を出した。」

「見ろよ！」

ハーマイオニーの目の前でシーツを激しく振り、ロンが叫んだ。

「ロン、どうしたの……」

「スキャバーズが！見ろ！スキャバーズが！」ハーマイオニーはまったくわけがわからず、のけ反るようにロンから離れた。

ハリーはロンのつかんでいるシーツを見下ろ

Hermione was now poring over.

“How are you getting through all this stuff?” Harry asked her.

“Oh, well — you know — working hard,” said Hermione. Close-up, Harry saw that she looked almost as tired as Lupin.

“Why don’t you just drop a couple of subjects?” Harry asked, watching her lifting books as she searched for her rune dictionary.

“I couldn’t do that!” said Hermione, looking scandalized.

“Arithmancy looks terrible,” said Harry, picking up a very complicated-looking number chart.

“Oh no, it’s wonderful!” said Hermione earnestly. “It’s my favorite subject! It’s —”

But exactly what was wonderful about Arithmancy, Harry never found out. At that precise moment, a strangled yell echoed down the boys’ staircase. The whole common room fell silent, staring, petrified, at the entrance. Then came hurried footsteps, growing louder and louder — and then Ron came leaping into view, dragging with him a bedsheet.

“LOOK!” he bellowed, striding over to Hermione’s table. “LOOK!” he yelled, shaking the sheets in her face.

“Ron, what — ?”

“SCABBERS! LOOK! SCABBERS!”

Hermione was leaning away from Ron, looking utterly bewildered. Harry looked down at the sheet Ron was holding. There was

<p>した。</p> <p>何か赤いものがついている。</p> <p>恐ろしいことに、それはまるで――</p> <p>「血だ！」</p> <p>呆然として言葉もない部屋に、ロンの叫びだけが響いた。</p> <p>「スキャバーズがいなくなった！それで、床に何があったかわかるか？」</p> <p>「い、いいえ」ハーマイオニーの声は震えていた。</p> <p>ロンはハーマイオニーの翻訳文の上に何かを投げつけた。</p> <p>ハーマイオニーとハリーが覗き込んだ。</p> <p>奇妙な刺々した文字の上に、落ちていたのは、数本の長いオレンジ色の猫の毛だった。</p>	<p>something red on it. Something that looked horribly like —</p> <p>“BLOOD!” Ron yelled into the stunned silence. “HE’S GONE! AND YOU KNOW WHAT WAS ON THE FLOOR?”</p> <p>“N — no,” said Hermione in a trembling voice.</p> <p>Ron threw something down onto Hermione’s rune translation. Hermione and Harry leaned forward. Lying on top of the weird, spiky shapes were several long, ginger cat hairs.</p>
---	--